



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
うっぺ

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.715

Brasileiros 3.606

▶▶▶ Dados de 30.09.2015



Vamos participar do Treinamento regional contra desastres naturais!!

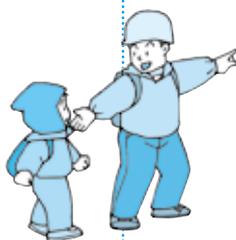
ちいほぼうさいくんれんさんか
地域防災訓練に参加しましょう!!

06/Dezembro
(domingo)

Realização do "Treinamento regional contra Desastres Naturais [Chiki Bōsai Kunren]" simultâneo em toda a província

Pressupondo-se a ocorrência repentina de um terremoto de grandes proporções, em Iwata, as Associações de moradores [Jichikai] (Associações Autônomas de Prevenção de Desastres [Jishu Bōsai Kai]) realizarão um "treinamento prático", um "treinamento de instalação e administração" dos Locais de refúgio determinados [Shitei hinanjō], entre outros.

Esperamos contar com a participação ativa das mulheres nos treinamentos para que possamos incorporar o "ponto de vista feminino" no que concerne à administração e preparação dos locais de refúgio. E, vamos criar um



sistema de tal forma que os estudantes do primário, ginásio e colegial possam atuar como membros integrantes do bairro em caso de urgência, ajudando na verificação das funções atribuídas e na administração dos locais de refúgio.

É difícil evitar os efeitos causados pelos desastres naturais, porém é possível reduzi-los.

Se cada cidadão e sua família colocar em prática uma só medida que seja, de prevenção na área onde vive, já haverá redução desses impactos, aproximando-se de zero os danos causados por uma catástrofe. Participem, sem falta!

Treinamento de envio simultâneo de E-mail Emergencial de Alerta

A cidade de Iwata realizará também um treinamento de envio de E-mail Emergencial de Alerta, por volta das 9h. Os celulares, *smartphones*, *tablets*, etc.

com função de recepção de alerta tocarão simultaneamente nesse horário. Ao receber o e-mail, procure proteger-se.

Em caso de desastres naturais, o mais importante é proteger sua vida!

Procedimentos para garantir sua segurança:

①→②→③

- ① Abaixe-se!
- ② Proteja sua cabeça e seu corpo!
- ③ Não se mova até que o tremor cesse!



Agache-se!



Proteja sua cabeça!



Não se mova!

Proteger-se de danos causados por ventos e inundações ocasionados por tufões [taifū], etc.

~ Medidas preventivas básicas de proteção ~

- Obter informações
- Refugiar-se o mais rápido possível

Em setembro deste ano, uma chuva torrencial assolou as regiões de Kantō e Tōhoku. Devido à inundação de rios, as províncias de Ibaraki, Miyagi, entre outras sofreram sérios prejuízos.

A cidade de Iwata por ser banhada pelos rios Tenryū, Ōta, entre outros, também está sujeita a sofrer danos na mesma proporção.

Até certo ponto, é possível fazer uma previsão da época da ocorrência de tufões e de chuvas torrenciais, e também de suas dimensões. Por isso, desde já, vamos adquirir o hábito de sempre verificar as informações meteorológicas. Vamos utilizar também, o Guia de Prevenção de Desastres da Cidade de Iwata [Iwata-shi Bōsai Guide Book] (em 5 idiomas)



para saber onde obter informações sobre a situação atual da sua região em caso de riscos (chuva torrencial, inundação, nível de água dos rios, etc.) e também para saber de antemão como proceder em caso de catástrofe.

Vamos procurar agir com rapidez (buscando refúgio por iniciativa própria), sem ficar aguardando os anúncios de evacuação como o "Aviso de evacuação [Hinan kankoku]", etc. Por exemplo, caso comece uma inundação, vamos evitar, o máximo possível, nos colocar em situações de perigo. O mais importante é garantir nossa segurança, pensar "numa mínima ação, que seja para salvar nossas vidas".



Guia de Prevenção de Desastres da Cidade de Iwata



Solicitação para ingresso nos Clubes de Atividades Pós-Aulas para Crianças [Hōkago Jidō Club]

- Ano Fiscal 2016 [H28 Nendo] - へいせい ねん ど ほう か ご じ どう に む じ ゃ し どう ぼ し ゅ う
平成28年度 放課後児童クラブ入所児童募集

O clube tem por objetivo cuidar de alunos do primário da cidade de Iwata, cujos responsáveis estão fora de casa durante o dia, devido ao trabalho, etc. É um local que auxilia na formação e no desenvolvimento saudável da criança, onde ela pode brincar e adquirir os costumes básicos do cotidiano após o término das aulas e no período de férias prolongadas. A cidade de Iwata disponibiliza Clubes de Atividades Pós-Aulas para Crianças em todas as regiões das escolas primárias.

Público-alvo Alunos do ensino primário [shōgakkō] de Iwata (da 1ª à 6ª série)

★A criança que atualmente frequenta o clube também deve fazer nova solicitação.

Período de solicitação De 20/nov (sex.) a 22/dez/2015 (ter.) ★Exceto sábado, domingo e feriado.

Locais de distribuição e recebimento do Formulário de solicitação (Exceto sábado, domingo e feriado.)

• **Setor de Assuntos Gerais da Educação** [Kyōiku Sōmu Ka]: das 8h30 às 17h15 e

• **Clubes de Atividades Pós-Aulas para Crianças [Hōkago Jidō Club]**: das 13h às 18h

★É possível fazer o *download* do formulário na *home page* de Iwata (em japonês), porém como os documentos necessários diferem de acordo com a situação familiar, entre em contato, sem falta, com o Setor de Assuntos Gerais da Educação.

Horários de funcionamento

Dias letivos: das 13h às 18h

Folga escolar transferida de outro dia

[furikaekyūjitsu]: das 8h às 18h

Folgas prolongadas (férias de primavera, verão e inverno) : das 8h às 18h

Sábado: das 7h30 às 18h (Somente no Fujimishō Dai-ichi Club)



Taxas de utilização

Dias úteis: 6.180 ienes/mês

(9.780 ienes em agosto)

★(Inclui merenda e seguro contra acidentes. Há possibilidade de redução ou isenção do pagamento.)

Sábado: 500 ienes/dia (Não há redução nem isenção.)

Outros A solicitação passará por uma análise onde serão levados em consideração a série escolar, a situação familiar, etc. A prioridade será dada às crianças com mais necessidade e urgência. Se o número de solicitações for maior que o número de vagas, poderá haver um período de espera. Contamos com sua compreensão. O resultado da análise será comunicado até o início de março. Após a confirmação de ingresso, haverá uma reunião explicativa ou entrevista.

★Veja os detalhes no “Guia de inscrição do ano fiscal 2016 [H28 nendo Nyūshō boshū an’na]”.

Informações Kyōiku Sōmu Ka (教育総務課) Tel: 0538-37-2773 Fax: 0538-36-1517

Impostos em atraso: consulte o setor o mais breve possível

はや のう げい そう だん
早めの納税相談を

Na província, os meses de novembro e dezembro foram estabelecidos como os meses de reforço das medidas para liquidação de impostos atrasados. Com isso, as cidades e vilas intensificam o confisco de bens, entre outros, para a liquidação de tais impostos.

“Se você quer pagar seus impostos, mas por algum motivo não está conseguindo”, faça uma consulta o mais rápido possível.

Horários de atendimento

★Exceto feriados

• Segunda, terça, quarta e sexta-feira: das 8h30 às 17h15

• Quinta-feira: das 8h30 às 19h

• Terceiros domingos: das 8h30 às 12h

Local Setor de Cobrança de Impostos [Shūnō Ka] (Prédio principal da prefeitura, 1º andar)



Informações Shūnō Ka (収納課) Tel: 0538-37-4810 Fax: 0538-33-7715

Aviso sobre interrupção de energia elétrica

- Hospital Geral Municipal de Iwata - いわた し り つ そ う ご う び ゃ う い ん てい で ん し
磐田市立総合病院 停電のお知らせ

Data 29/novembro (dom.), das 8h às 18h

Endereço Iwata-shi, Ōkubo 512-3. O Hospital Geral Municipal de Iwata realizará uma inspeção nas instalações elétricas conforme determina a Lei. Durante a inspeção, parte da iluminação será apagada, não sendo possível realizar exames de Raio X. Pedimos a compreensão de todos, pois os atendimentos



emergenciais serão afetados.

Para garantir a segurança absoluta durante esse período, contaremos com a colaboração do Corpo de bombeiros, das Instituições médicas da região e da Ordem dos médicos de Iwata para o atendimento dos pacientes emergenciais e dos pacientes internados. Em caso de mau tempo, a inspeção será adiada.

Informações Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Iryō Shien Ka (磐田市立総合病院 医療支援課)
Tel: 0538-38-5000 Fax: 0538-38-5050



35° “Iwata Fureai Sakuhinten” [“Exposição Amizade”]

だい かいいわ た さくひんてんかいさい
第35回磐田ふれあい作品展開催



Data De 28/nov (sáb.) a 06/dez (dom.)

Horários • De terça a sexta-feira: das 9h às 18h (segunda-feira está fechado)
• De sábado e domingo: das 9h às 17h

Local Biblioteca Central Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Chūō Toshokan], Sala de exposições, 1º andar

Conteúdo Pessoas com deficiência apresentarão suas obras na exposição de pintura, caligrafia, artesanato, etc. que será realizada durante a “Semana das pessoas com deficiência”.

Informações Fukushi Ka (福祉課) Tel: 0538-37-4919 Fax: 0538-36-1635

Recrutamento de expositores

Obras aceitas Pintura, artesanato (cerâmica, madeira, bordado, crochê, etc.), caligrafia, fotografia, entre outros. (No máximo 2 obras por pessoa.)

Público-alvo Pessoa com deficiência física e/ou mental que reside ou trabalha em Iwata

Inscrição Até 27/nov (sex.), por telefone ou fax. Informar seu nome, endereço, nº do telefone e a(s) obra(s) ao Setor de Bem-estar [Fukushi Ka] (Grupo de Bem-estar da pessoa com deficiência).

“Nukumaru market [Mercado]” - Exposição e venda de artigos feitos por pessoas com deficiência

しょうがいしゃ し せつせいひんそくばいかい かいさい
障害者施設製品即売会「ぬくまるマーケット」開催

Data e horário 13/dez (dom.), das 9h às 12h

Local Avenida Jubiroad, em frente à estação de Iwata [JR Iwata Eki Mae Jubiroad]

Conteúdo Na Feira “Minna de Keitora Ichi Iwata ☆Eki Mae Rakuichi” haverá um “cantinho especial” com exposição e venda de produtos feitos nos estabelecimentos de pessoas com deficiência física ou mental e realização de



atividades educativas e de conscientização durante a “Semana das pessoas com deficiência”.

Inscrição Não há necessidade de inscrição. Basta comparecer diretamente ao local.

Obs. As vendas encerram quando acabarem os produtos.

Informações Fukushi Ka (福祉課) Tel: 0538-37-4919 Fax: 0538-36-1635

Festa de Natal da Associação de Intercâmbio Internacional de Iwata

[Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai] いわ た こくさいこうりゅうきょうかい
磐田国際交流協会クリスマスパーティー

Festa de intercâmbio cultural: os participantes trazem um prato de comida, e todos se divertem com música ao vivo, bingo, entre outros.

Data e horário 13/dezembro (dom.), das 17h às 20h

Local Fukude Nōson Kankyō Kaizen Center (Iwata-shi, Minamishima 391-1)

Nº de participantes 100 pessoas (por ordem de inscrição)

Público-alvo Público em geral

Taxa 500 ienes (alunos do primário ou maiores)

Informações Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai (磐田国際交流協会) Tel: 0538-37-4988 Fax: 0538-34-2496
E-mail: ice@iwataice.jp

Levar Um prato de doce ou salgado

Inscrição Até 04/dezembro (sex.) por telefone, fax ou e-mail. ★ Por fax ou e-mail: envie o nome do representante, endereço, nº de telefone e o nº total de participantes (escreva o nº de crianças em idade pré-escolar).



Feira Country Craft & Zakka - Amuse Toyoda -

カントリークラフト & 雑貨フェア in アミューズ豊田

Data e Horário 18/dez (sex.), das 10h às 15h

Local Iwata-shi Amuse Toyoda Sub-arena (Iwata-shi Kamiaraya 304)

Taxa Gratuita

Conteúdo Dezenas de lojas renomadas estarão

Informações Iwata-shi Amuse Toyoda (磐田市アミューズ豊田) Tel: 0538-36-3211 Fax: 0538-36-6422



vendendo pequenos artigos de tecido, roupas, diversos acessórios, etc. feitos à mão. Também haverá exposição e venda de tecido *Corduroy Velveteen* (uma especialidade de Iwata) e de artigos feitos com esse tecido.

Agradecimento pela colaboração na redução de sacolas plásticas

ぶくろさくげん きょうりょく
レジ袋削減へのご協力ありがとうございました



Para reduzir o volume de lixo e prevenir o aquecimento global, a prefeitura firmou convênio com 14 empresas (32 lojas) da cidade, empenhando-se na redução do uso de sacolas plásticas (supermercado).

No mês de maio deste ano, o índice de recusa de sacolas plásticas foi de 93,6% (no ano passado, 92,3%). O uso de sacola própria [my bag] não

somente colabora com a preservação dos recursos naturais, como também reduz o volume de lixo. Continuamos contando com a sua colaboração.

• Recebemos doações dos lucros obtidos pela cobrança de sacolas da loja Piago de Kamiokada (Uni S.A.) e Entetsu Store S.A. Utilizamos este donativo nas medidas de redução de volume de lixo.

Informações Gomi Taisaku Ka (ごみ対策課) Tel: 0538-37-4812 Fax: 0538-36-9797



Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう
夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em dezembro がつ きゅうじつきゅうきゅうし か しんりょう
12月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

06/dez (dom.)	Yamashita Shika lin 山下歯科医院		Iwata-shi Shinkai 磐田市新開 407	0539-62-6480
13/dez (dom.)	Ogura Shika lin おぐら歯科医院	©磐田市	Iwata-shi Ikeda 磐田市池田 1043-3	0538-34-5552
20/dez (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
27/dez (dom.)	Kidogami Shika lin きどがみ歯科医院		Iwata-shi Kodateno 磐田市小立野 252	0538-36-2378
30/dez (qua.) (fim de ano)	Yamada Shika lin 山田歯科医院		Shūchi-gun Morimachi Mori 周智郡森町森 2124-7	0538-85-2782
	Hara Shika lin 原歯科医院		Iwata-shi Fukude 磐田市福田 3109	0538-55-4321
31/dez (qui.) (fim de ano)	Watanabe Shika lin 渡辺歯科医院		Shūchi-gun Morimachi Iida 周智郡森町飯田 3188-1	0538-85-5555
	Suzuki Shika Clinic すずき歯科クリニック		Iwata-shi Kinasaki 磐田市城之崎 4-9-14	0538-35-7386

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: **0538-37-0124**

PEDIATRIA – Médico particular de plantão ち いきれんけいしゅう に きゅうじつしんりょう
地域連携小児休日診療

Data 27/dez (dom.) **Horário** 10h às 12h **Dr. Hiroyuki Masui**

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



Vamos aprender alguns termos usados em caso de terremoto

おぼ 覚えてください。じしん 地震のときつか に使います。



<small>ことば</small> 言葉 Palavra	<small>いみ</small> 意味 Significado
<small>じしん</small> 地震	いえ こわ みち こわ はし こわ 家が壊れます。道が壊れます。橋が壊れます。
<small>つなみ</small> 津波	じしん のすぐあと <small>はや</small> 早くても <small>なみ き</small> 大きな波が来ます。 <small>くるま いえ</small> 車や家が流されます。
<small>かさい</small> 火災	いえ も ひ ひろ 家が燃えます。火が広がります。

Vamos aprender japonês!



★Extraído do impresso "Jishin Bōsai Guide Book, Yasashii Nihongo" publicado pela província de Shizuoka

Iwata Hot Line **Receba informações em português em seu celular ou PC!**

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.

